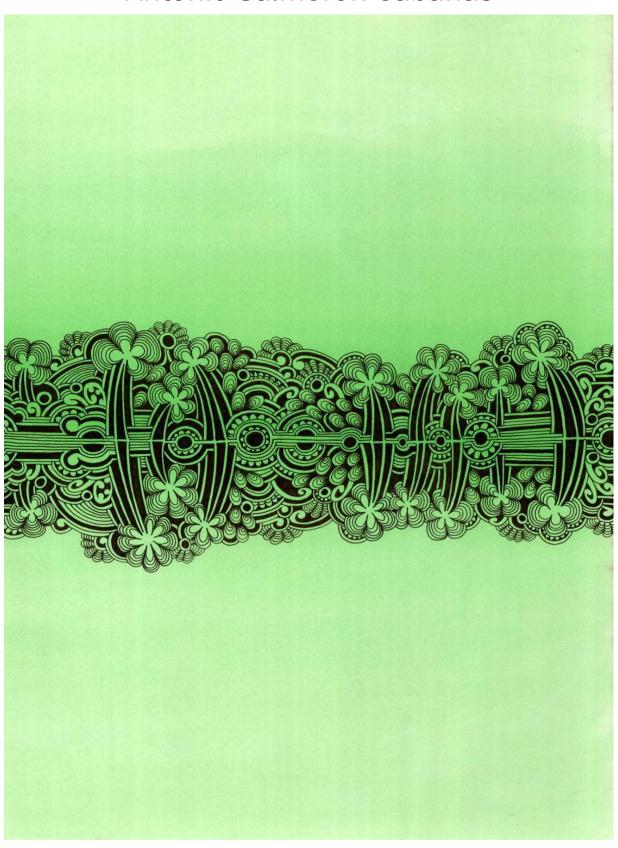
Aprender chino y poemas Táng

20 traducciones buscando la literalidad de poemas de Dù F ǔ, Lǐ Bái, Lǐ Duān, Mèng Hàorán, Wáng Wéi, Xī Bǐrén, Yú Shì Nán y Zhāng Hù (dinastía Táng, siglos VII-X)

Antonio Salmerón Cabañas





Aprender chino y poemas Táng

20 traducciones buscando la literalidad de poemas de Dù F ǔ, Lǐ Bái, Lǐ Duān, Mèng Hàorán, Wáng Wéi, Xī Bǐrén, Yú Shì Nán y Zhāng Hù (dinastía Táng, siglos VII-X)

Antonio Salmerón Cabañas (en chino 安东)

Índice

1ª parte		•	ón Cabañas en la revista on-line Observatorio de la Ed lociedad China, nº 9, sección Cultura y Sociedad, dicie	•
Autor	Poema			Página
王维 Wáng Wéi	别送	Bié sòng	Adiós al partir	6
王维 Wáng Wéi	孟城坳	Mèng chéng ào	Caída de la ciudad de Mèng	8
李白 Lǐ Bái	独坐敬亭山	Dú zuò Jìng Tíng Shān	Sentado sólo en la montaña Jìng Tíng	10
王维 Wáng Wéi	竹里馆	Zhú lǐ guǎn	Entre los bambues	12
虞世南 Yú Shì Nán	蝉	Chán	Cigarras	14
李白 Lǐ Bái	静夜思	Jìng yè sī	Pensamiento en noche serena	16
王维 Wáng Wéi	鹿柴	Lù chái	La cerca de los ciervos	18
2ª parte		Publicado por Antonio Salmero	ón Cabañas en la revista on-line Observatorio de la Ec Sociedad China, nº 10, sección Cultura y Sociedad, r	•
<u> </u>	Doomo		Sociedad China, II 10, Seccion Cultura y Sociedad, I	
Autor 王维 Wáng Wéi	Poema 临湖亭	Lín hú tíng	Llegada al pabellón del lago	Página 24
王维 Wáng Wéi 张祜 Zhāng Hù	恒确学 何满子	Lín hú tíng Hé mǎnzĭ	Recuerdos de la infancia	26
杜甫 Dù Fǔ	八阵图	Bā zhèn tú	El Laberinto Octogonal	28
王维 Wáng Wéi	华子冈	Huá Zǐ gāng	La colina de Huá Zí	30
西鄙人 Xī Bǐrén	平 5 内	Gēshū gē	La canción de Gēshū	32
孟浩然 Mèng Hàorán	宿建德江	Sù Jiàndé jiāng	Pasando la noche en los rios de Jiàndé	34
				, .
3ª parte		Publicado por Antonio Salmero	ón Cabañas en la revista on-line Observatorio de la Ec Sociedad China, nº 11, sección Cultura y Sociedad,	•
Autor	Poema			Página
王维 Wáng Wéi	斤竹岭	Jīn Zhú lǐng	Sierra de Jīn Zhú	40
李端 Lǐ Duān	听筝	Tīng zhēng	Escuchando al zhēng	42
王维 Wáng Wéi	北垞	Běi chá	Cerro del norte	44
王维 Wáng Wéi	南垞	Nán chá	Cerro del sur	46
王维 Wáng Wéi	欹湖	Yī hú	Lago Yī	48
王维 Wáng Wéi	文杏馆	Wén xìng guǎn	Albergue bajo el albaricoque veteado	50

Ilustraciones

Antonio Salmerón Cabañas el titular del dominio http://www.inkwatercolor.com y su propietario desde su registro el 15 de agosto de 2.002. Antonio Salmerón Cabañas es también el autor de las ilustraciones de este documento salvo de las dos siguientes:

"La montaña de Jìng Tíng en otoño" por Shitao (siglo XVII), Museo Guimet, Paris, foto de Traroth con licencia GNU Free Documentation license y Creative Commons Attribution & ShareAlike (publicada en http://commons.wikimedia.org).

págs. 16, "Lǐ Bái de paseo" por Liáng Kǎi (siglo XIII) en el poema "Pensamiento en noche serena" y tapas finales que es de dominio público por la 20, 36 y 52 antigüedad del autor (publicada en http://commons.wikimedia.org).

Metodología

inmersión

prepararse mentalmente para la traducción

2ª versiór

- Lectura reiterada del poema intentando su comprensón a pesar de las limitaciones que se puedan tener.
- Creación de los documentos de trabajo:
 - el esquema de traducción que se irá completando durante el proceso y
 - el cuaderno de anotaciones que contiene la información auxiliar que no toda termina en el esquema de traducción.

corrección

evitar los errores simples

- Escritura de tres versiones del poema en chino simplificado, en tradicional y en pin yin.
- Localización de reproducciones en cualquiera de lastres formas anteriores.
- Comprobación carácter a carácter de la versión simplificada, la tradicional y en pīn yīn, anotándose o corrigiéndose las posibles discrepancas.

comprensión

aprender antes de comenzar

- Construcción de un vocabulario matricial de 5 x 4 caracteres en [chino simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español] y del título y comparación de los caracteres comunes a otros poemas y del uso y la traducción que se lesha dado.
- Construcción de un vocabulario complementario paracombinaciones de 2 caracteres.
- Localización de nueva información o revisión de la disponible sobre el autor, su obra y personajes o lugares que aparecen en el poema.
- Relecturas del poema a la luz del vocabulario constuido, del autor y del contexto.

traducci<u>ón</u>

realización de la forma siguiente

- Buscando la máxima literalidad se comienza por el último verso, luego el primero y, dependiendo de los casos, se procede con el segundoy tercero o con el tercero y segundo, esto es:
 - se comienza fijando el objetivo, último verso, puntode llegada,
 - se sigue fijando el origen, primer verso, punto departida,
 - se traza la trayectoria (segundo y tercer verso)
- Dentro de cada verso:
 - se comienza localizando y traduciendo el verbo o los verbos, identificando el principal,
 - se sigue identificando el sujeto de cada verbo, silo hay, y
 - se completa la traducción sin presuponer ninguna métrica ni rima.
- Ensayo reiterado hasta alcanzar la forma definitivaproceso durante el que se consolida una métrica y un tipo de estrofa, por frecuencia, de 4versos, de 7 (2+2+2+1) u otras, siempre sin rima (renunciando a emular la tonalidad, más aun cuando es desconocida).

confrontación

frente al mundo

- Localización de otras traducciones y documentaciónde estas.
- Confrontación frente a traducciones previas y frente a discrepancias fundamentación de la propuesta de traducción o corrección si se cree procedente.

visualización

- Construcción de una versión vertical del poema en un tipo de letra tradicional.
- Construcción de un esquema de traducción [chino simplificado | pīn yīn | español] en colores
- Crítica visual de la traducción y fundamentación dela defensa o corrección si procede.

distribución

- Composición del esquema final de traducción, ilustración si procede.
- Difusión digital, crítica externa, fundamentación o corrección.

Aprender chino y poemas Táng



Antonio Salméron Cabañas

安东

Índice por poemas

学中文和唐诗

Poema			Autor		Página
别送	Bié sòng	Adiós al partir	王维	Wáng Wéi	6
孟城坳	Mèng chéng ào	Caída de la ciudad de Mèng	王 维	Wáng Wéi	8
独坐敬亭山	Dú zuò Jìng Tíng Shān	Sentado sólo en la montaña Jìng Tíng	李白	Lǐ Bái	10
竹里 馆	Zhú lǐ guǎn	Entre los bambues	王维	Wáng Wéi	12
蝉	Chán	Cigarras	虞世南	Yú Shì Nán.	14
静夜思	Jìng yè sī	Pensamiento en noche serena	李白	Lǐ Bái	16
鹿柴	Lù chái	La cerca de los ciervos	王 维	Wáng Wéi	18

Madrid 25 de diciembre de 2.008

Curriculum vitae

Antonio Salmerón Cabañas (Almería 1.963) es Master en Administración de Empresas por el IESE Business School (Universidad de Navarra), Doctor en Inteligencia Artificial y Licenciado en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid. Tiene más de 20 años de experiencia como empresario, directivo y consultor en el área de Tecnología y Negocios en los que ha participado en proyectos para empresas como Antena 3, Banco de España, Banco de Santander, Coca-Cola, El Corte Inglés, Mercadona, Metro de Madrid, Microsoft, Repsol, Schindler Group, Telefónica, etc. Es autor de numerosas ponencias y publicaciones sobre cuestiones vinculadas a la modelización del conocimiento y de los mercados. Sus intereses fundamentales son el compartir el tiempo con su familia, pintar con tintas y acuarelas (http://www.inkwatercolor.com), la programación minimalista y la traducción de poesía medieval china de la dinastía Táng (siglos VII-X).

Abstract

"Aprender chino y poemas Táng" es un proyecto de traducción de poemas jué jù de la dinastía Táng (del 618 al 907 DC) orientado al aprendizaje del chino. Las traducciones de los poemas, con métrica pero sin rima, buscan un isomorfismo con el poema original que permita asociar a través de un esquema de colores cada carácter chino y su pronunciación en pīn yīn con una o dos palabras en español.

Esta primera parte de tres recoge la traducción de siete poemas Táng, cuatro pertenecen al poeta Wáng Wéi, dos al poeta Lǐ Bái y uno al poeta Yú Shì Nán. Se publicó en la revista Observatorio de la Economía y la Sociedad China, en el número 9 de diciembre de 2.008, en la sección de Cultura y Sociedad coordinada por Yawen Teh. Cinco de los poemas están decorados por el propio traductor con tintas y acuarelas y el tercer y sexto poema con imágenes de dominio público de Shitao (siglo XVII) y de Liáng Kăi (siglo XIII).

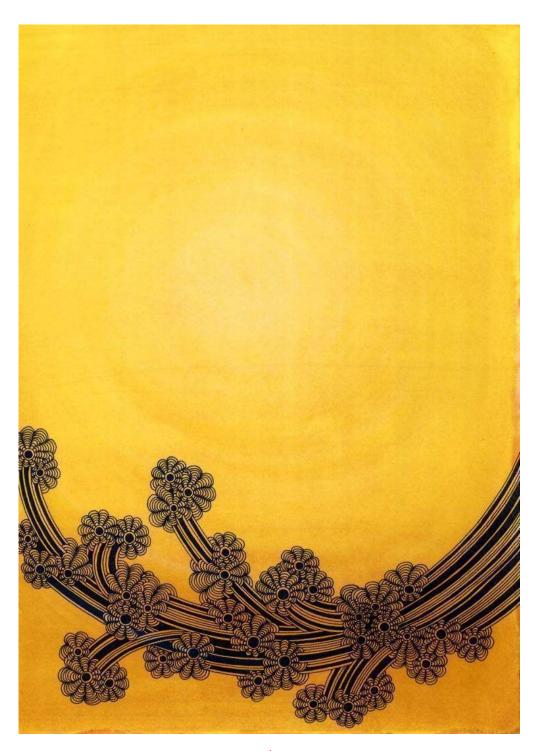
Contacto

Antonio Salmerón Cabañas Ph.D. MBA asalmeron@inkwatercolor.com http://www.inkwatercolor.com

«Adiós al partir»

山中相送罢 日暮掩柴扉 春草明年绿 王孙归不归 En medio de la montaña paramos a despedirnos.
Por una puerta de ramas el sol se va y nos sorprende.
La hierba de primavera al año verdecerá.
Príncipe, ¿regresarás?.

别迷



王維

«Adiós al partir»

《别送》

王维

[王孙 | wáng sūn] literalmente nieto del Emperador, se ha traducido como Príncipe.

[归不归 | guī bù guī | retornar no retornar] es un verbo y su negación, en chino una pregunta: ¿regresarás?.

[绿|綠|lù] se ha traducido por verdecer, del latín viridescĕre, dicho de la tierra o los árboles: reverdecer, cubrirse de verde [R.A.E., 2001]. tradicional vertical

王孫歸不歸日孫衛縣縣縣

中相送罢 shān zhōng xiāng sòng bà En medio de la montaña paramos a despedirnos.

日暮掩柴扉 mù yǎn chái fēi

Por una puerta de ramas el sol se va y nos sorprende.

春草明年绿 chūn cǎo míng nián lǜ La hierba de primavera al año verdecerá.

bibliografía

[Bynner, 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920.

simplificado	tradicional	pīn yīn in	glés españ	ol
Щ	中	相	送	罢
山	中	相	送	罷
shān	zhōng	xiāng	sòng	bà
mountain, hill montaña, monte, colina	middle, center en medio, centro	each other, mutually uno a otro, mutuamente	to deliver, to see off, to present despedir	to stop, to finish parar, terminar
Ħ	暮	掩	柴	扉
日	暮	掩	柴	響
rì	mù	yǎn	chái	fēi
sun, day sol, día	evening, sunset atardecer	cover up, to surprise sorprender	firewood, twigs, palisade leña, ramas, cerca	one leaf door puerta de una hoja
春	草	明	年	绿
春	草	明	年	線 lů
chūn	căo	míng	nián	lù
spring, gay, love, life primavera	grass, rough, draft cesped, rudo	bright brillante	year año	green verde
王	孙	归	不	归
王	孫	歸	不	歸
wáng	sūn	guī	bù	guī
king, emperor rey, emperador	grandson nieto	to return retornar	not no	to return retornar

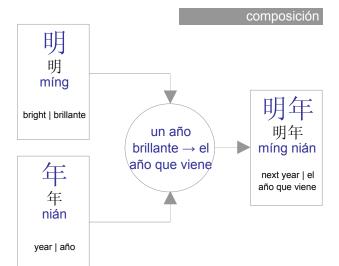
王 孙 归 不 归 wáng sūn guī bù guī Príncipe, ¿regresarás?.

别 王 bié keave, other, must not | partir, must not | partir,

despedir

otro

título del jué jù



«Caída de la ciudad de Mèng»

新家孟城口 古木余泉柳 来者复为谁

Una nueva familia a las puertas de las murallas. Los árboles están viejos, muy lángidos los sauces. Estos que de nuevo vienen, ¿Cómo gobernarán? Vana es la tristeza del anterior señor de Mèng.

孟城坳



王维

«Caída de la ciudad de Mèng»

《孟城坳》

王维

tradicional vertical

空來古新

悲者木家

音視 余盖

人為衰城

有維柳口

traducción 2

新家盂城口 xīn jiā mèng chéng kǒu

Una nueva familia a las puertas de las murallas.

古木余泉柳 gǔ mù yú shuāi liǔ

Los árboles están viejos, muy lángidos los sauces.

来者复为谁 lái zhě fù wéi shéi

Estos que de nuevo vienen, ¿Cómo gobernarán?

空 悲 昔 人 有 kōng bēi xī rén yǒu

Vana es la tristeza del anterior señor de Mèng.

simplificado	tradicional	pīn yīn in	glés españ	ol
新	家	孟	城	口
新	家	孟	城	П
xīn	jiā	mèng	chéng	kŏu
new, newly nuevo	home, family casa, familia	city of Mèng ciudad de Mèng	city walls, city, town muralla, castillo, ciudad, pueblo	mouth boca, entrada
古	木	余	衰	柳
古 gǔ	木	余	衰	柳
gŭ	mù	yu	shuāi	liŭ
ancient, old anciano, viejo	tree, wood árbol, madera	extra, after, remaining extra, después, restante	weak, decline, wane débil, lángido	willow sauce
来	者	复	为	谁
來	者	復	為	誰
lái	zhě	fù	wéi	shéi
to come venir	zhě person (who does) persona, ¿quién?	again, to repeat de nuevo, repetir	act as, to become, govern actuar como, gobernar	who quién
空	悲	出日	人	有
空	悲	昔	人	有
kōng	bēi	ΧĪ	rén	yŏu
empty, in vain vacío, vano	sad, sadness, sorrow, grief pena, tristeza	past, former pasado, anterior	man, person, people hombre, persona, gente	to have, there is, to be tener

título del jué jù

notas

Las traducciones que conozco empiezan con [家 | casa], así empecé en agosto de 2.006. En marzo de 2.008 aun no había encontrado una versión que me gustara. Decidí pasar a [家 | familia] y el poema de Wáng Wéi se convirtió en épico donde los versos 1º y 3º representan lo joven, una nueva familia (linaje, casa) que llega para regir los destinos de la ciudad de Meng, y los versos 2º y 4º lo viejo, los árboles, los sauces y el anterior señor señor de la ciudad.

bibliografía

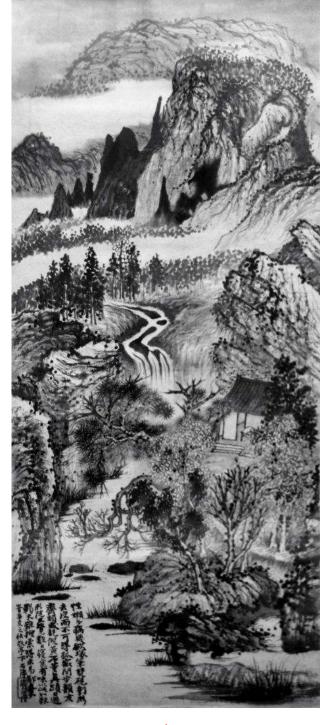
[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004 Pags. 71-79.

«Sentado sólo en la montaña Jìng Tíng»

众鸟高飞尽 孤云独去闲 相看两天 八有敬亭山

Hacia el confín multitud de aves vuelan alto. Sin nadie la solitaria nube parte ociosa. Los dos sin cansarnos mutuamente nos miramos. Sólamente quedas tú montaña de Jìng Tíng.

獨坐敬亭山



李白

Museo Guimet, Paris, foto de Traroth con licencia GNU Free Documentation license y Creative Commons Attribution & ShareAlike «Sentado sólo en la montaña Jìng Tíng»

《独坐敬亭山》

李白

tradicional vertical

traducción 2ª

只有敬亭山 不看不不不不不不不不不不不不不不不不不不不不不 那

众	鸟	高	K	尽
zhòng	niǎo	gāo	fēi	jìn

Hacia el confín multitud de aves vuelan alto.

孤云独去闲 gū yún dú qù xián

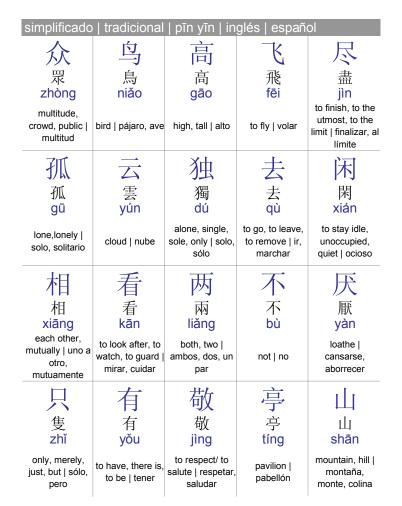
Sin nadie la solitaria nube parte ociosa.

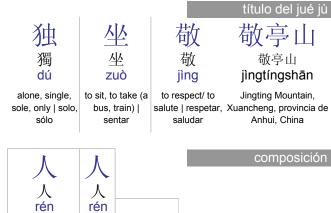
相看两不厌 xiāng kān liǎng bù yàn

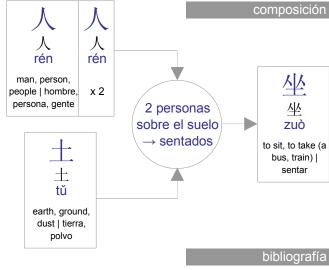
Los dos sin cansarnos mutuamente nos miramos.

只有敬亭山 zhǐ yǒu jìng tíng shān

Sólamente quedas tú montaña de Jìng Tíng.







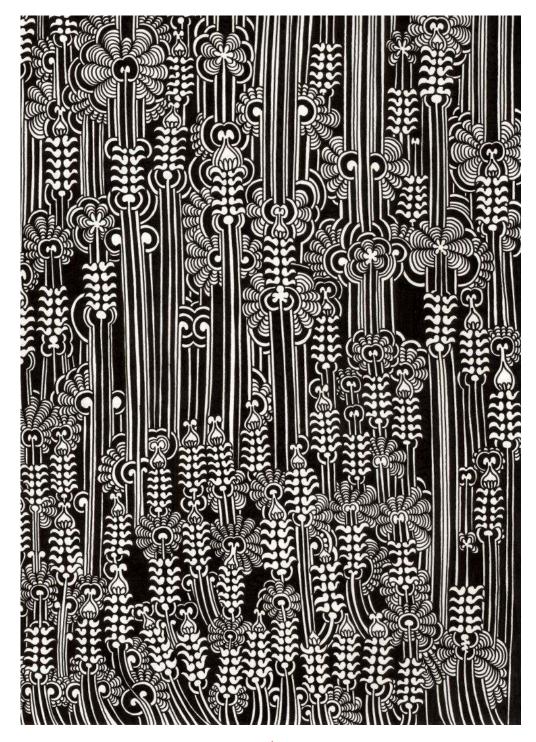
[Núñez, 2006] Alberto Núñez, s.j., "Meditando en la Montaña Jingting", Revista Inforchina, número 1, Universidad de Deusto, edición on-line, Invierno 2.006. Pags. 20-21. En esta traducción me gusta la forma en la que desaparece, incluso, el propio poeta.

«Entre los bambues»

独坐幽篁里 弹琴复长啸 深林人不知

Sentado solo en el bambudal oscuro, tocando mi laud, silvo constante y largo. Bosque profundo por el hombre ignorado, la luna brillante viene, luz nos damos.

价 裡 館



王維

《竹里馆》

王维

«Entre los bambues»

notae

tradicional vertical

traducción :

El carácter [篁 | huáng] está en desuso, se ha traducido como bambudal, que es como se denomina en Ecuador al terreno de caña de bambú [R.A.E., 2001].

Hay que distinguir [弹 | 彈 | dàn | bullet, shot | bala, disparo] de [弹 | 彈 | tán | to pluck a string | tañer, tocar] un instrumento musical de cuerda como el [琴 | 琴 | qín].

明深彈獨門林之之。

bibliografía

[Dañino, 2001] Guillermo Dañino, "La pagoda blanca, cien poemas de la dinastía Tang", 1ª edición española revisada, Ediciones Hiperión, Poesía Hiperión, 2.001. Pags. 90-91. Poema 27, titulado "En la espesura del bambú".

simplificado	tradicional	pīn yīn in	glés españ	ol
独	坐	出出	篁	里
獨 dú	坐 zuò	<u>幽</u> yōu	篁 huáng	裡
alone, single, sole, only solo, sólo	to sit, to take (a bus, train) sentar	quiet en paz, oscuro, calmado	bamboo grove bambudal, con bambues	inside, interior en, dentro de
弹	琴	复	长	啸
彈	琴	復	長	嘯
tán	qín	fù	cháng	xiào
to pluck a string tañer, tocar	musical instrument instrumento de cuerda	again, to repeat de nuevo, repetir	long, forever, constantly largo, constante	to whistle silvar
深	林	人	不	知
深	林	人	不	知
shēn	lín	rén	bù	zhī
deep profundo	forest bosque	man, person, people hombre, persona, gente	not no	to know, to be aware conocer
明	月	来	相	照
明	月	來	相	照
míng	yuè	lái	xiāng	zhào
bright brillante	moon, month luna, mes	to come venir	each other, mutually uno a otro, mutuamente	to shine, landscape brillar, paisaje

独坐幽篁里 dú zuò yōu huáng lǐ

Sentado solo en el bambudal oscuro,

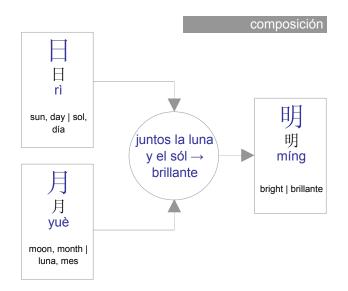
弹琴复长啸 tán qín fù cháng xiào tocando mi laud, silvo constante y largo.

深林人不知 shēn lín rén bù zhī Bosque profundo por el hombre ignorado,

明月来相照 míng yuè lái xiāng zhào

la luna brillante viene, luz nos damos.



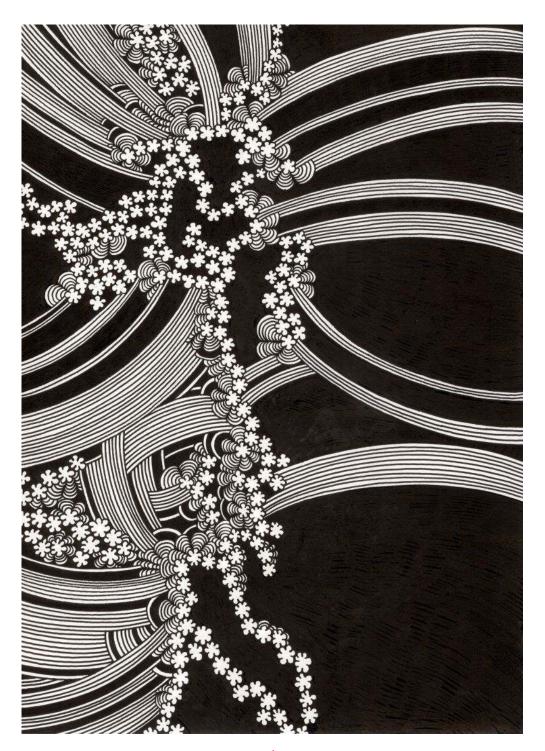


«Cigarras»

垂绥饮清露 流响出疏桐居高声自远 非是藉秋风

Bebiendo puro rocío penden tranquilas, desde árboles dispersos fluye su canto, alejado de su fuente vive ruidoso, este viento de otoño ¿será su causa?.

蟬



虞世南

«Cigarras»

《蝉》

虞世南

tradicional vertical

traducción 2ª

simplificado	tradicional	pīn yīn in	glés españ	ol
垂	绥	饮	清	露
垂	綏	飲	清	露
chuí	suí	yĭn	qīng	lù
hang (down) pender	pacify tranquilo	drink beber	clear claro, puro	show, dew mostrar, rocio
流	响	出	疏	桐
流	響	出	疏	桐
liú	xiǎng	chū	shū	tóng
flow, spread fluir	to sound sonar	go out, come out, leave, grow salir, crecer	negligent, sparse, thin disperso	Aleurites cordata abrasín de Japón, árbol del aceite
居	声	声	自	远
居	盲	聲	自	遠
jū	gāo	shēng	zì	yuǎn
reside residir, vivir	high, tall alto	sound, voice, noise sonido, voz, ruido	from, oneself si mismo	far, remote lejos, distante
丰	是	藉	秋	风
非	是	藉	秋	風
fēi	shì	jiè	qiū	fēng
non-, not-, un- no, error	to be, yes ser,	by means of por medio de	autumn, harvest time otoño	wind, news, style viento

垂	绥	饮	清	露
chuí	suí	yĭn	**************************************	lù

Bebiendo puro rocío penden tranquilas,

流响出疏桐 liú xiǎng chū shū tóng desde árboles dispersos fluye su canto,

居高声自远 jū gāo shēng zì yuǎn alejado de su fuente vive ruidoso,

非是藉秋风 fēi shì jiè qiū fēng

este viento de otoño ¿será su causa?.

título del jué jù

蝉 ^蟬 chán

cicade | cigarra

notas

Del 2º carácter del verso 1º encuentro 6 versiones, que por orden de frecuencia son: [綾 | ruí | strings of cap], [绥 | suí | pacify], [镂 | lǚ | wisp | brizna], [纟委 | ruí | encuentro una referencia a strings of cap] y [缍 | duŏ] y [唩 | wō] de las que desconozco la traducción.

Decido utilizar [${\it gg}$ | suí | pacify] ya que es la 2ª más frecuente, la más básica a los efectos de aprendizaje y la que aparece en mi 1ª fuente del poema.

bibliografía

[新疆青少年, 2000] «中国古诗, 唐诗三百首», 新疆青少年出版社, 2000年9月第1版, "Esencia de poesía antigua china, 300 poemas Táng", Editorial Jóvenes de Xinjiang, edición del 1 de septiembre de 2.000.

«Pensamiento en noche serena»

床前明月光 疑是地上霜 举头望明月 低头思故乡

Luz de luna clara ante la cama. ¿Será escarcha que cubre la tierra? Alzo la cabeza y miro la luna, la bajo, pienso en mi tierra natal.









李



«Pensamiento en noche serena»

《静夜思》

李白

notas

上山 se traduce como escalar o subir a la montaña; 山上 se traduce sobre la montaña; 地 es tierra; 霜 es escarcha; 地上霜 se ha traducido como escarcha sobre la tierra.

Es un poema muy polular.

低舉疑床

tradicional vertical

题题是前

思望地明

故明上月

鄉月霜光

bibliografía

[Ciruela, 2003] Juan José Ciruela Alférez, «今日汉语, El Chino de Hoy», Libro de texto I, Materiales de enseñanza auspiciados por la Oficina Nacional de Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera de China, 2003. Pag. 36.

床前明月光 chuáng qián míng yuè guāng

Luz de luna clara ante la cama.

疑是地上霜 yí shì dì shàng shuāng

¿Será escarcha que cubre la tierra?

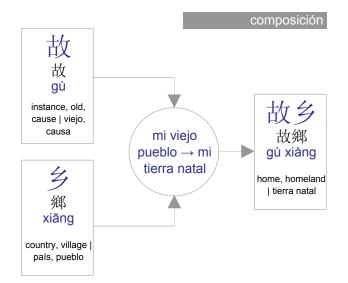
举头望明月 jǔ tóu wàng míng yuè Alzo la cabeza y miro la luna,

低头思故乡 dī tóu sī gù xiāng

la bajo, pienso en mi tierra natal.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español 光 前 床 前 明 月 光 chuáng qián ming vuè guāng before, in front | moon, month | light, ray, bright | bed | cama bright | brillante antes, frente a luna, mes luz, rayo 疑 抴 相 是 疑 地 上 霜 shì yί ďì shàng shuāng earth, ground, to doubt, to to be, yes | ser, on, upper | field, place | frost | escarcha suspect | dudar arriba, sobre tierra, lugar 举 明 頭 望 明 月 jŭ tóu wàng ming yuè to lift, to hold up, moon, month | hope, look head | cabeza bright | brillante to raise | alzar towards | mirar luna, mes 低 低 頭 思 故 鄉 dī tóu Sī gù xiāng to think, to instance, old, to lower (one's country, village | head | cabeza consider | cause | viejo, head) | bajar país, pueblo pensar causa





«La cerca de los ciervos»

空山不见人 但闻人语响 返景入深林 复照青苔上

Montaña solitaria no ves a nadie, pero oyes el sonido del que habla. Retorna la luz, entra al bosque espeso y brilla de nuevo sobre el musgo verde.











«La cerca de los ciervos»

王维

tradicional vertical

traducción 2

simplificado	tradicional	pīn yīn in	glés españ	ol
空	Щ	不	见	人
空	山	不	見	人
kōng	shān	bù	jiàn	rén
empty, in vain vacío, vano	mountain, hill montaña, monte, colina	not no	to see ver	man, person, people hombre, persona, gente
但	闻	人	语	响
但	聞	人	語 yǔ	響
dàn	wén	rén	yŭ	xiǎng
yet, however sin embargo	to ear oir	man, person, people hombre, persona, gente	language, speech lengua, habla	to sound sonar
返	景	入	深	林
返	景	入	深	林
făn	jĭng	rù	shēn	lín
to return retornar	brigh brillo, luz	to enter entrar	deep profundo	forest bosque
复	照	青	苔	上
復	照	青	苔	上
fù	zhào	qīng	tái	shàng
again, to repeat de nuevo, repetir	to shine, landscape brillar, paisaje	green verde	moss musgo	on, upper arriba, sobre

空	山	不	见	人
kōng	shān	bù	jiàn	rén
Mon ⁻	taña <mark>sol</mark>	itaria no	ves a n	adie.

但闻人语响 dàn wén rén yǔ xiǎng pero oyes el sonido del que habla.

返景入深林 fǎn jǐng rù shēn lín Retorna la luz, entra al bosque espeso

复照青苔上 fù zhào qīng tái shàng y brilla de nuevo sobre el musgo verde.

título del jué jù

返 lù deer | ciervo pa

chái firewood, twigs, palisade | leña, ramas, cerca

nota

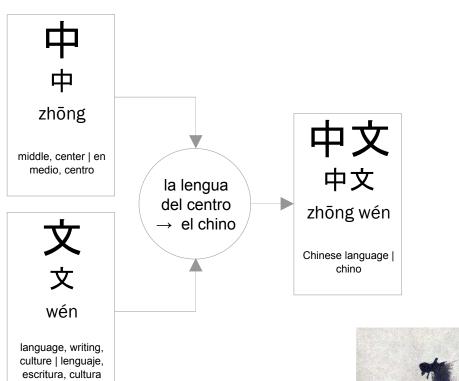
Hay muchas traducciones de este poema. Nunca he leido una en la que montaña actúe como sujeto. Si montaña no es el sujeto de los dos primeros verbos cada lector interpreta. Si montaña fuera el sujeto, aparece un paralelismo entre los dos primeros y los dos segundos versos, entre la montaña vacía, ser pasivo, que aunque no ve nos escucha y la luz que retorna, ser activo, que penetra en la naturaleza y la ilumina de nuevo. Inicialmente la montaña fue mi sujeto, a partir de la 4ª versión y frente a mi dilema, decidí utilizar también nuestra propia ambigüedad.

bibliografía

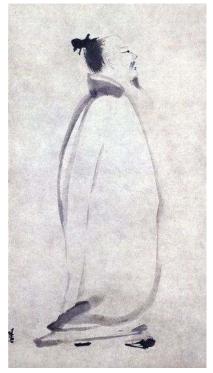
[González, 2006] Pilar Gonzalez España, "El poema coto de ciervos: puntos de debate", O Humanismo Latino e as Culturas do Extremo Orient, Cátedra Humanismo latino, edición on-line, 2006. Pags. 3-34.



Aprender chino y poemas Táng



simplificado tra	adicional pīn yīn	inglés español
学	中	文
學	中	文
xué	zhōng	wén
learn, study, science aprender, estudiar, ciencia	middle, center en medio, centro	language, writing, culture lenguaje, escritura, cultura
和	唐	诗
和	唐	詩
hé	táng	shī
and, with, union, harmony y, con, unión, armonía	Tang dynasty dinastía Táng (618- 907)	poem, poetry, verse poema, poesía, verso



http://www.inkwatercolor.com

asalmeron@inkwatercolor.com

中文和唐詩

Antonio Salméron Cabañas



Aprender chino y poemas Táng



Antonio Salméron Cabañas

安东

学中文和唐诗

Índice por poemas

Poema		Autor	_	Página
临湖亭Lín hú tíng	Llegada al pabellón del lago	王维	Wáng Wéi	20
何满子Hé mǎnzǐ	Recuerdos de la infancia	张祜	Zhāng Hù	22
八阵图Bā zhèn tú	El Laberinto Octogonal	杜甫	Dù Fǔ	24
华子冈Huá Zǐ gāng	La colina de Huá Zǐ	王 维	Wáng Wéi	26
哥舒歌Gēshū gē	La canción de Gēshū	西鄙人	Xī Bǐrén	28
宿建德江 Sù Jiàndé jiāng	Pasando la noche en los rios de Jiàndé	孟浩然	Mèng Hàorán	30

Madrid 15 de febrero de 2.009

Curriculum vitae

Antonio Salmerón Cabañas (Almería 1.963) es Master en Administración de Empresas por el IESE Business School (Universidad de Navarra), Doctor en Inteligencia Artificial y Licenciado en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid. Tiene más de 20 años de experiencia como empresario, directivo y consultor en el área de Tecnología y Negocios en los que ha participado en proyectos para empresas como Antena 3, Banco de España, Banco de Santander, Coca-Cola, El Corte Inglés, Mercadona, Metro de Madrid, Microsoft, Repsol, Schindler Group, Telefónica, etc. Es autor de numerosas ponencias y publicaciones sobre cuestiones vinculadas a la modelización del conocimiento y de los mercados. Sus intereses fundamentales son el compartir el tiempo con su familia, pintar con tintas y acuarelas (http://www.inkwatercolor.com), la programación minimalista y la traducción de poesía medieval china de la dinastía Táng (siglos VII-X).

Abstract

"Aprender chino y poemas Táng" es un proyecto de traducción de poemas jué jù de la dinastía Táng (del 618 al 907 DC) orientado al aprendizaje del chino. Las traducciones de los poemas, con métrica pero sin rima, buscan un isomorfismo con el poema original que permita asociar a través de un esquema de colores cada carácter chino y su pronunciación en pīn yīn con una o dos palabras en español.

Esta segunda parte de tres recoge la traducción de seis poemas Tang, es continuación de la traducción de los siete anteriormente publicados en Observatorio de la Economía y la Sociedad China, número 9, diciembre de 2.008, sección de Cultura y Sociedad coordinada por Yawen Teh. Estos seis poemas pertenecen dos al poeta Wáng Wéi y el resto a Zhāng Hù, Dù Fǔ, Xī Bǐrén y Mèng Hàorán. Cuatro de los poemas están decorados por el propio autor de las traducciones con tintas y acuarelas.

Contacto

Antonio Salmerón Cabañas Ph.D. MBA asalmeron@inkwatercolor.com http://www.inkwatercolor.com 王维

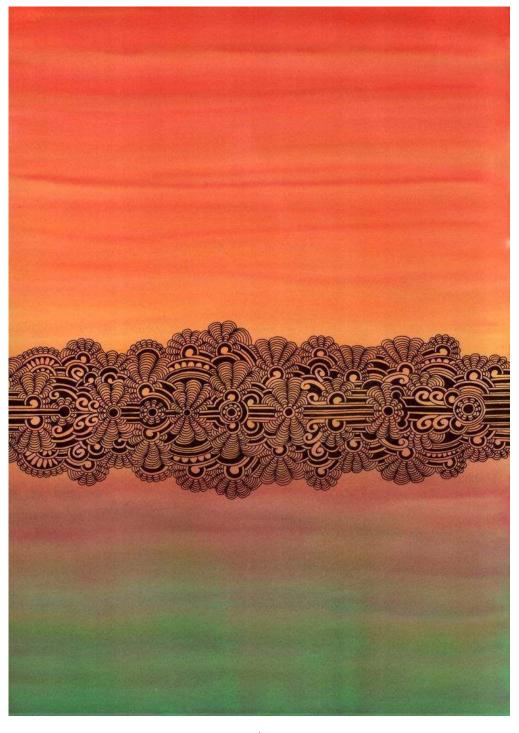
《临湖亭》

«Lín hú tíng»

Wáng Wéi «Llegada al pabellón del lago»

轻舸迎上客 悠悠湖上来 当轩对樽酒 四面芙蓉开

En la ligera barca salgo al noble huesped a recibir, suave por el lago venimos, frente a frente en la carroza con copas de vino bridamos, por la eclosión del loto envueltos.



臨湖亭

土維

《临湖亭》

王维

«Llegada al pabellón del lago»

notas

[开 | 開 | kāi | open, start | abrir, empezar] se ha traducido por eclosionar: 1. intr. Dicho de un capullo de flor: abrirse [R.A.E., 2001].

tradicional

輕舸迎上客 悠悠湖上來 當軒對樽酒 四面芙蓉開 tradicional vertical

四當悠輕 面軒悠舸 美對湖迎

蓉樽上上

開酒來客

esquema de color | traducción 3ª

eneasílabos

轻舸迎上客 gīng gě yíng shàng kè

En la ligera barca salgo al noble huesped a recibir.

悠悠湖上来 yōu yōu hú shàng lái suave por el lago venimos,

当 杆 对 樽 酒 dāng xuān duì zūn jiǔ frente a frente en la carroza con copas de vino bridamos,

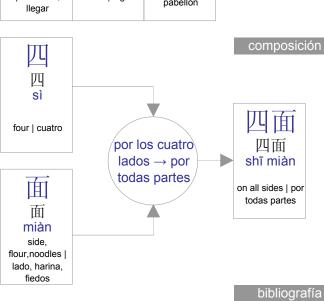
四面芙蓉开 sì miàn fú róng kāi

por la eclosión del loto envueltos.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

轻	舸	迎	上	客
輕	甪可	迎	上	客
qīng	gě	yíng	shàng	kè
light ligera	barge barcaza, gabarra de río o canal	to welcome dar la bienvenida	on, upper, to climb arriba, sobre, subir	guest, visitor cliente, visitante, invitado
悠	悠	湖	上	来
悠	悠	湖	上	來
yōu	yōu	hú	shàng	lái
at ease, long in time, sad a gusto, triste, lentamente	at ease, long in time, sad a gusto, triste, lentamente	lake lago	on, upper, to climb arriba, sobre, subir	to come venir
当	轩	对	樽	酒
當	軒	對	樽	酒
dāng	xuān	duì	zūn	jiŭ
in somebody's presence manejar, en presencia de	coach, pavilion carroza, pabellón	couple, to face pareja, enfrentarse	goblet, bottle, wine-jar copa, botella, jarra	wine, liquor vino, licor
兀	面	芙	蓉	开
四	面	芙	蓉	開
sì	miàn	fú	róng	kāi
four cuatro	side, flour,noodles lado, harina,	lotus loto	lotus loto	open, start abrir, empezar





[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004 Págs. 127-132.

título

«Recuerdos de la infancia»

故国三千里 深宫二十年 一声何满子 双泪落君前

Mil kilómetros alejada de su hogar, veinte años en el interior del palacio, un solo sonido la transporta a su infancia, dós lágrimas olvida frente a su señor.

tradicional vertical

雙 深 密 答 活 者 子 ぞ 子 子 ぞ 子 子 子 子

枯

《何满子》

张祜

«Recuerdos de la infancia»

notas

[Bynner W., 1920] titula este poema "She sings an old song", título muy diferente al original y más orientado a su traducción del tercer verso del poema. [Chang E.C., 2007] lo titula "He Man Zi" argumentando que, presumiblemente, la canción que oye la protagonista era una que compuso un prisionero llamado Hé Măn Zĭ antes de ser ejecutado.

Para titular el poema me decanto por el sentido de [满子 | 滿子 | măn zǐ | youngest child | el niño menor]. Entendiendo que la melodía que escucha la protagonista la transpostaba, mediante recuerdos, a una infancia feliz en su hogar, a una época en la que era la pequeña de la casa y de la que ahora se encuentra ya lejos tanto temporal como espacialmente.

3000 lĭ a 323 metros por lĭ de la dinastía Táng son, aproximádamente 969 kilómetros que se han traducido, redondeando, a mil kilómetros de su hogar.

bibliografía

[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 247.

[Chang E.C., 2007] Edward C. Chang, "How to Read A Chinese Poem: A Bilingual Anthology of Tang Poetry", BookSurge Publishing, 2007

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

故	国		千	里
故	或	三	千	裡
gù	guó	sān	qiān	ľĭ
instance, old, cause viejo, causa	country, nation país, estado, nación	three tres, 3	thousand mil	inside, 0.5 kms. en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng
深	官		+	年
深	宮		十	年
shēn	gōng	èr	shí	nián
deep profund	o palace palacio	two dos, 2	ten diez, 10	year año
	声	何	满	子
	聲	何	滿	子
yī	shēng	hé	mǎn	zĭ
one, single uno, solo	sound, voice, noise sonido, voz, ruido	carry, what, how, why llevar, que, como, por qué	packed, to fill, Manchurian embalaje, llenar, Manchú	child, son, small thing niño, hijo, pequeño
双	泪	落	君	前
双	淚	落	君	前
shuāng	lèi	là	jūn	qián
double, pair, both doble, 2 par, ambos	, tears lágrimas	leave behind olvidar	lord, gentleman, ruler señor	before, in front antes, frente a

esquema de color | traducción 2ª

tridecasílabos

故国三千里 gù guó sān qiān lǐ

Mil kilómetros alejada de su hogar,

深宫二十年 shēn gōng èr shí nián

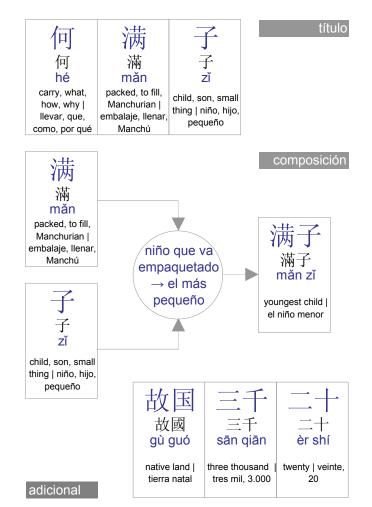
veinte años en el interior del palacio,

一声何满子 yī shēng hé mǎn zǐ

un solo sonido la transporta a su infancia,

双泪落君前 shuāng lèi là jūn gián

dós lágrimas olvida frente a su señor.



«El Laberinto Octogonal»

功盖三分国 名成八阵图 江流石不转 遗恨失吞吴

Roto el Imperio en tres, alto y valioso tu servicio. Tu Laberinto Octogonal, celebrado éxito, sus piedras, a la corriente del Yangtze resistentes. Tu fracaso en la toma de Wú, penosa herencia.

notas

[八阵图 | 八陣圖 | bá zhèn tú] es el nombre de una estrategia mítica creada por el ingenio de [诸葛亮 | 諸葛亮 | Zhūgé Liàng] durante el periodo de [三国 | 三國 | the Three Kingdoms | los Tres Estados] [mandarinbook.net, 2008]. Traduzco por estados en vez de reinos, como usualmente se hace, porque fueron gobernados por emperadores que defendían su legitimidad como sucesores de la [汉朝 | 漢朝 | Hàn Cháo | Dinastía Hàn].

El periodo de los Tres Estados es el que sigue a la caída de los emperadores Hàn. Dependiendo de los autores, va desde el 184 (comienzo del declinar) o desde el 220 (abdicación del último emperador) hasta el 280. Los tres estados fueron [魏 | 魏 | Wèi] al norte, [蜀 |蜀 | Shǔ] al suroeste y [吴 | 吳 | Wú] al sureste.

Zhūgé Liàng (181–234) fue consejero y estratega militar del estado de Shǔ, su gran inteligencia se hizo legendaria y es uno de los personajes principales de los cientos que aparecen en el [三国演义 | 三國演義 | Sān Guó Yǎnyì | Romance de los Tres Estados], que narra de forma novelada, incluyendo leyendas y tradiciones, los sucesos de ese periodo. Zhūgé Liàng sirvió a [刘备 | 劉備 | Liú Bèi], el general que, posteriormente, se convirtió en el emperador fundador del estado Shǔ [wikipedia.org, 2008].

Liú Bèi fue derrotado en la batalla de [夷陵 | 夷陵 | 文líng] por el ejército de Wú al mando de [陆逊 | 陸遜 | Lù Xùn]. El Romance de los Tres Estados (capítulo LXXXIV) relata que Liú Bèi era perseguido en su retirada por Lù Xùn, al llegar a una zona a orillas del [长江 | 長江 | Cháng Jiāng | Yangtze], Lù Xùn vió un halo a lo lejos, temió una emboscada y envió exploradores que le comunicaron la existencia de una extraña construcción octogonal de filas de piedras, abandonada y sin defensores. Preguntando a los lugareños, le contaron que la había levantado Zhūgé Liàng con sus soldados en la playa del río y que desde su edificación no había parado de manar vapor. Lù Xùn asumió que se trataba de una simple estratagema y entró en la estructura, al intentar salir las piedras se tornaron en montañas con riscos y filos como espadas y fuertes vientos y otros fenómenos le impidieron la salida. Cuando le ayudaron a salir, y ya en su campamento ante sus tropas, reconoció que jamás igualaría a Zhūgé Liàng [Luo G., sXIV].

Zhūgé Liàng había realizado su construcción siguiendo los principios del [八卦 | 八卦 | bā guà | ocho trigramas] con sus lados orientados a los puntos cardinales. A mi entender, al igual que el arte del [风水 | 風水 | fēng shuǐ], que también sigue los principios de bā guà, nos dice que las diferentes configuraciones de una casa pueden hacer que la energía fluya positiva o negativamente para sus habitantes, Zhūgé Liàng construyó una edificación tal y que el flujo de energía permitía la entrada de Lù Xùn, o de cualquier otro, pero no su salida, salvo por recorridos muy concretos como le mostró, apareciéndosele, [黄承彦 | 黃承彦 | Huáng Chéngyàn], suegro de Zhūgé Liàng y concuñado de Liú Bèi.

杜

o una forma de ataque, como un laberinto para atrapar al enemigo mediante flujos de energía del que sólo se salía siguiendo determinados caminos. De esta formar, la expresión que le dice Huáng Chéngyàn a Lù Xùn cuando le ayuda a salir es "...intuí que desconocías el diseño y que estabas enredado...". Por todo ello he titulado al poema "El Laberinto Octogonal".

[Bynner, 1920] tituló este poema como "The eight-sided fortress" y [Chang E.C., 2007] "The Eight-Battle Formations". Pero según lo relatado anteriormente Zhūgé Liàng había ingeniado, no tanto una fortaleza



El poema nos habla de Zhūgé Liàng, sin nombrarlo, de su grandeza sin par en los tiempos de los Tres Estados, de su ingeniosa edificación octogonal que ni las corrientes del Yangtze pudieron con ella (algo que si ha conseguido la construcción de la presa de las Tres Gargantas), pero que nunca consiguió conquistar el estado Wú.







《八阵图》

杜甫

«El Laberinto Octogonal»

tradicional vertical

esquema de color | traducción 2ª

pentadecasílabos

功盖三分国 gōng gài sān fēn guó

Roto el Imperio en tres, alto y valioso tu servicio.

名成八阵图

míng chéng bā zhèn tú
Tu Laberinto Octogonal, celebrado éxito,

江流石不转 jiāng liú shí bù zhuǎi

sus piedras, a la corriente del Yangtze resistentes.

遗恨失吞吴yí hèn shī tūn wú

Tu fracaso en la toma de Wú, penosa herencia.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

吳轉

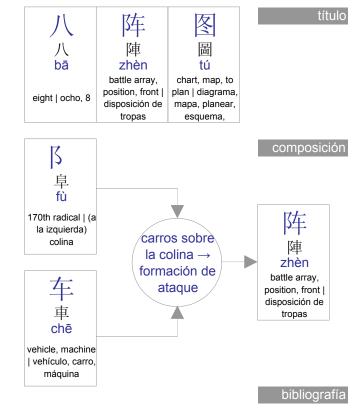
遺江名功

恨流成蓋

失石八三

吞不陣分

功	盖		分	国
功	蓋	三	分	或
gōng	gài	sān	fēn	guó
meritorious service, result mérito, logro, servicio	lid, cover, to build máximo, tapa, dosel, construir	three tres, 3	to divide, minute dividir, minuto	country, nation país, estado, nación
名	成	八	阵	图
名	成	八	陣	固
míng	chéng	bā	zhèn	tú
first name, celebrated nombre, fama, reputación	finish, win, succeed finalizar, ganar, éxito	eight ocho, 8	battle array, position, front disposición de tropas	chart, map, to plan diagrama, mapa, planear, esquema,
江	流	石	不	转
江	流	石	不	轉
jiāng	liú	shí	bù	zhuăn
river río	flow, spread fluir	stone, rock piedra, roca	not no	to convey, to turn cambiar, transportar, trasladar
遗	恨	失	吞	吴
遺	恨	失	吞	吳
yí	hèn	shī	tūn	wú
to lose, leave behind perder, dejar al morir	to hate, regret odiar, pena	to lose, to fail perder, fallar	to take, to swallow tomar, tragar	Wu State uno de los Tres Estados (222- 280 A.D.)



[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 235. Su traducción de este poema, sorprendentemente, me indujo a menos errores de los esperables.

«La colina de Huá Zǐ»

飞鸟去不穷 连山复秋色 上下华 何 恨情何极

Vuelan las aves, marchan al infinito, la sierra retorna al color del otoño, subo y bajo por la colina de Huázi y mi decepción, ¿dónde tiene su cima?







《华子冈》

王维

«La colina de Huá Zǐ»

título

华 華 huá flower | flor 子 ΖĬ child, son, small thing | niño, hijo, pequeño |X|岀 gāng ridge, mound | cresta.

montículo

esquema de color | traducción 2ª

dodecasílabos

niǎo qù bù qióng

Vuelan las aves, marchan al infinito,

fù sè qiū

la sierra retorna al color del otoño,

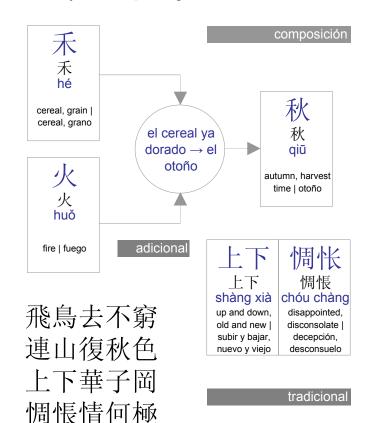
shàng xià subo y bajo por la colina de Huazi,

chóu chàng

y mi decepción ¿dónde tiene su cima?

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

飞	点	去	不	穷
飛	鳥	去	不	窮
fēi	niǎo	qù	bù	qióng
to fly volar	bird pájaro, ave	to go, to leave, to remove ir, marchar	not no	exhausted, poor exhausto, agotado
连	Щ	复	秋	色
連	Щ	復	秋	色 sè
lián	shān	fù	qiū	sè
join, successively unión, sucesivo	mountain, hill montaña, monte, colina	again, to repeat de nuevo, repetir	autumn, harvest time otoño	color, look color, apariencia
上	下	华	子	X
上	下	華	子	置
shàng	xià	huá	zĭ	gāng
on, upper, to climb arriba, sobre, subir	below, lower, to go down, latter abajo, bajar, siguiente	flower flor	child, son, small thing niño, hijo, pequeño	ridge, mound cresta, montículo
惆	怅	情	何	极
惆	悵	情	何	極
chóu	chàng	qíng	hé	jí
forlorn, disappointed desesperado, decepcionado	regretful, depressed arrepentido, deprimido	feeling, emotion sentimiento, emoción	carry, what, how, why llevar, que, como, por qué	utmost, top extremo, cima



bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004 Págs. 81-86.

«La canción de Gēshū»

北斗七星高 哥舒夜带刀 至今窥牧马 不敢过临洮

El Carro Mayor al norte, con sus siete estrellas altas. Vigila Gēshū de noche, con su espada en el cinto, controlando, hasta ahora, que pastores de caballos no osen traspasar Líntáo.



哥舒

歌

曲鄙

«Gēshū gē»

《哥舒歌》

西鄙人

octosílabos

«La canción de Gēshū»

título del jué jù

哥舒 歌 gē
Geshu Han I general Táng

tradicional vertical

北斗七星高 哥舒夜帶刀 至今窺牧馬 不敢過臨洮 tradicional vertical

不敢避路跳手令叛横带了大手枪魔带人

北 斗 七 星 高 běi dǒu qī xīng gāo El Carro Mayor al norte,

esquema de color | traducción 2ª

con sus siete estrellas altas.

哥 舒 夜 带 刀 gē shū yè dài dāo Vigila Gēshū de noche, con su espada en el cinto,

至今窥牧马 zhì jīn kuī mù mǎ controlando, hasta ahora, que pastores de caballos

不 敢 过 临 洮 bù gǎn guò lín táo no osen traspasar Líntáo.

bibliografía

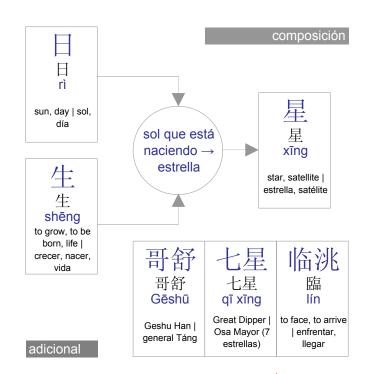
[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 252.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

北 běi	가 라 dŏu	1 + a	星 星 xīng	盲 高 gāo
north norte	Ursa Major Osa Mayor, de cuchara, medida	seven siete, 7	star, satellite estrella, satélite	high, tall alto
哥 gē elder brother hermano mayor	舒 shū relax relajar	夜 夜 yè	帶 dài belt, zone, wear cinturón, zona, vestir	刀 dāo knife cuchillo
至 至 zhì	今 șīn	窥 ^窺 kuī	牧 牧 wù	马 馬 mǎ
arrive, to, until llegar, a, hasta	today, modern, now ahora, hoy, actual, presente	peep, pry into observar, meterse en	shepherd, herd pastor, manada	horse caballo
不 不 bù	敢 _{敢 gǎn}	过 _{Buò}	临 ^{Lin}	沙L 洮 táo
not no	dare desafío	to cross, to pass cruzar, pasar	to face, to arrive enfrentar, llegar	cleanse / name of a river

notas

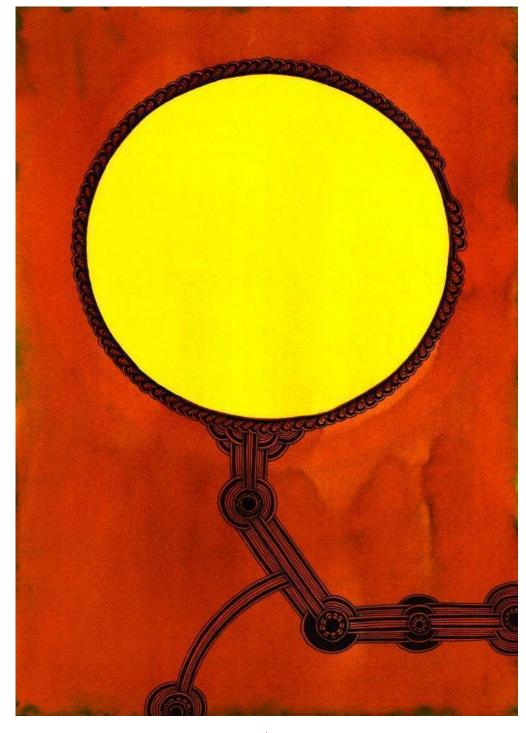
Geshu Han [哥舒翰] nació en el año 757, recibía el nombre formal de Príncipe Wumin de Xiping [西平武愍王], fue un famoso general de la dinastía Táng.



«Pasando la noche en los rios de Jiàndé»

移舟泊烟渚 日暮客愁新 野旷天低树 江清月近人

Amarrada a la orilla mi barca se mece en la niebla, al atardecer nuevas ansiedades me visitan, amplio espacio, vasto cielo que cae sobre los árboles, el río y la brillante luna tan cerca de nosotros.



宿建德江

盖浩

《宿建德江》

孟浩然

«Pasando la noche en los rios de Jiàndé»

tradicional vertical

esquema de color | traducción 1ª

pentadecasílabos

江野日移 vān zhů Amarrada a la orilla mi barca se mece en la niebla, 清曠幕舟

al atardecer nuevas ansiedades me visitan.

kuàng tiān

amplio espacio, vasto cielo que cae sobre los árboles,

jiāng rén

el río y la brillante luna tan cerca de nosotros.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

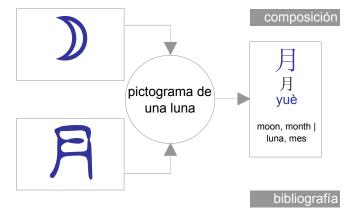
月天客泊

近低愁煙

移	舟	泊	火因	渚
移	舟	泊	煙	渚
yí	zhōu	bó	yān	zhǔ
to move, to change mover, cambiar	boat barca	to anchor,to moor anclar, amarrar, hacer escala	smoke, mist, vapour humo, niebla, vapor	islet, bank islote, banco, orilla
日	暮	客	愁	新
∃ rì	暮 mù	客 kè	愁 chóu	新 xīn
sun, day sol, día	evening, sunset atardecer	guest, visitor cliente, visitante, invitado	worry about preocupado por algo	new, newly nuevo
野	旷	天	低	树
野	曠	天	低	樹
yě	kuàng	tiān	dī	shù
open space, wild espacio abierto, salvaje, límite	vast, spacious espacioso, suelto	day, sky, heaven día, cielo	to let droop, to hang down bajar, colgar,	tree, cultivate árbol, cultivo
江	清	月	近	人
江	清	月	近	人
jiāng	qīng	yuè	jìn	rén
river río	clear claro, puro	moon, month luna, mes	near, close, approximately cerca, aproximado	man, person, people hombre, persona, gente



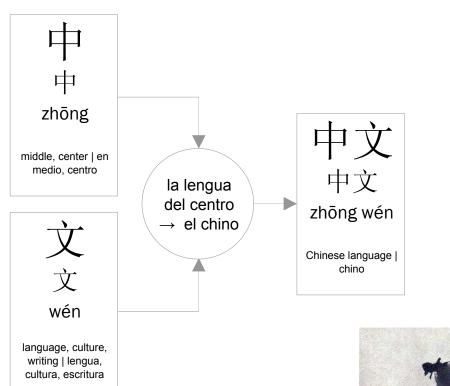
[Bynner W., 1920] titula el poema "A night-mooring on the Jiande river" (amarre nocturno en el río de Jiande). La ciudad Jiàndé, provincia de Zhejiang, está entre los ríos Xin'an y Fuchun y el lago Qiandao. Es por eso que he titulado en plural, al tratarse de alguno de ellos o en su confluencia.



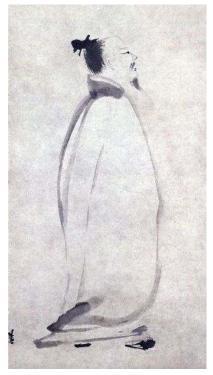
[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 231.



Aprender chino y poemas Táng



simplificado tradicional pīn yīn inglés espa ñol					
学	中	文			
學	中	文			
xué	zhōng	wén			
learn, study, science aprender, estudiar, ciencia	middle, center en medio, centro	language, culture, writing lengua, cultura, escritura			
和	唐	诗			
和	唐	計			
hé	táng	shī			
and, with, union, harmony y, con, unión, armonía	Tang dynasty dinastía Táng (618- 907)	poem, poetry, verse poema, poesía, verso			



contacto asalmeron@inkwatercolor.com http://www.inkwatercolor.com

中文和唐詩

Antonio Salméron Cabañas



Aprender chino y poemas Táng



Antonio Salméron Cabañas

安东

安东

学中文和唐诗

Índice por poemas

Poema			Autor	_	Página
斤竹岭	Jīn Zhú lǐng	Sierra de Jīn Zhú	王维	Wáng Wéi	40
听筝	Tīng zhēng	Escuchando al zhēng	李端	Lǐ Duān	42
北垞	Běi chá	Cerro del norte	王维	Wáng Wéi	44
南垞	Nán chá	Cerro del sur	王维	Wáng Wéi	46
欹湖	Yī hú	Lago Yī	王维	Wáng Wéi	48
文杏馆	Wén xìng guǎn	Albergue bajo el albaricoque veteado	王维	Wáng Wéi	50

Madrid 31 de mayo de 2.009

Curriculum vitae

Antonio Salmerón Cabañas (Almería 1.963) es Master en Administración de Empresas por el IESE Business School (Universidad de Navarra), Doctor en Inteligencia Artificial y Licenciado en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid. Tiene más de 20 años de experiencia como empresario, directivo y consultor en el área de Tecnología y Negocios en los que ha participado en proyectos para empresas como Antena 3, Banco de España, Banco de Santander, Coca-Cola, El Corte Inglés, Mercadona, Metro de Madrid, Microsoft, Repsol, Schindler Group, Telefónica, etc. Es autor de numerosas ponencias y publicaciones sobre cuestiones vinculadas a la modelización del conocimiento y de los mercados. Sus intereses fundamentales son el compartir el tiempo con su familia, pintar con tintas y acuarelas (http://www.inkwatercolor.com), la programación minimalista y la traducción de poesía medieval china de la dinastía Táng (siglos VII-X).

Abstract

"Aprender chino y poemas Táng" es un proyecto de traducción de poemas jué jù de la dinastía Táng (del 618 al 907 DC) orientado al aprendizaje del chino. Las traducciones de los poemas, con métrica pero sin rima, buscan un isomorfismo con el poema original que permita asociar a través de un esquema de colores cada carácter chino y su pronunciación en pīn yīn con una o dos palabras en español.

Esta última parte de tres recoge la traducción de seis poemas Táng, es continuación de la traducción de los trece anteriormente publicados en Observatorio de la Economía y la Sociedad China, números 9 y 10, de diciembre de 2.008 y marzo de 2.009, sección de Cultura y Sociedad coordinada por Yawen Teh y ha sido enviada para su publicación en el número 11 de la misma revista. De estos seis nuevos poemas cinco pertenecen al poeta Wáng Wéi y uno al poeta Lǐ Duān. Dos de los poemas están decorados por el propio autor de las traducciones con tintas y acuarelas.

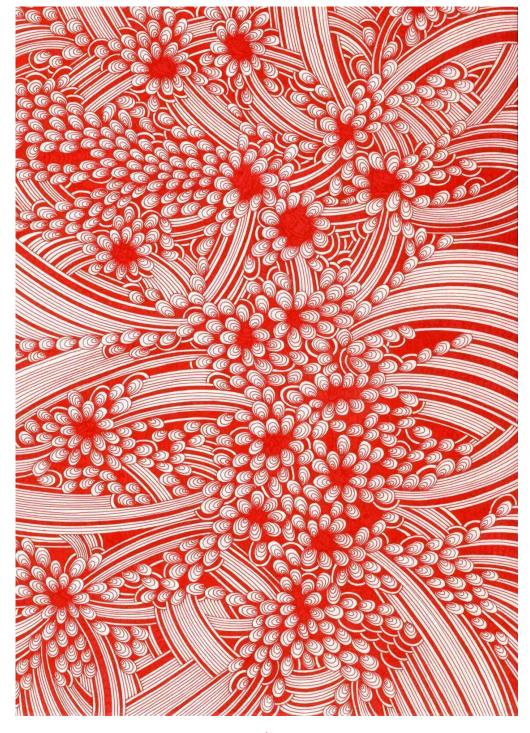
Contacto

Antonio Salmerón Cabañas Ph.D. MBA asalmeron@inkwatercolor.com http://www.inkwatercolor.com

«Sierra de Jīn Zhú»

檀栾映空曲 青翠漾涟漪 暗入商山路 樵人不可知

Su curva oquedad muestran los rojos sándalos y las ondas del río un verde esmeralda. Camino al monte Shang, secreta entrada, hasta los leñadores la desconocen.



斤价嶺

«Sierra de Jīn Zhú»

《斤竹岭》

王维

tradicional vertical

esquema de color | traducción 2ª

dodecasílabos

檀栾映空曲 tán luán yìng kōng qǔ

Su curva oquedad muestran los rojos sándalos

青翠漾涟漪 qīng cuì yàng lián yī

y las ondas del río un verde esmeralda.

暗入商山路 àn rù shāng shān lù Camino al monte Shāng, secreta entrada,

樵人不可知 giáo rén bù kě zhī

hasta los leñadores la desconocen.

樵暗青檀

人入翠築

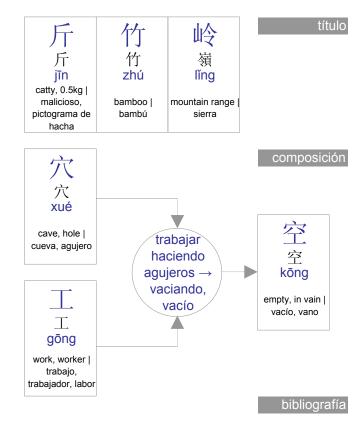
不商漾映

可山連空

知路漪曲

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

檀	栾	映	空	曲
檀	欒	映	空	#
tán	luán	yìng	kōng	qŭ
sandal wood sándalo	Koelreuteria paniculata	reflect, shine reflejo, brillo	empty, in vain vacío, vano	bent, crooked, wrong doblado, torcido, mal
青	翠	漾	涟	漪
青	翠	漾	漣	漪
qīng	cuì	yàng	lián	уī
green verde	green jade, emerald verde azulado o jade, esmeralda	to overflow, swirl remolino de agua, desbordar	ripple, tearful ondulación, lloroso	ripple ondulación
暗	入	商	Щ	路
暗	入	商	Щ	路
àn	rù	shāng	shān	lù
gloomy, hidden sombrío, escondido, secreto	to enter entrar	commerce, consult comercio, consultar	mountain, hill montaña, monte, colina	road, path, way carretera, camino
樵	人	不	口	知
樵	人	不	可	知
qiáo	rén	bù	kě	zhī
firewood leña	man, person, people hombre, persona, gente	not no	can, may, able to poder	to know, to be aware conocer



[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004 Págs. 95-100.

«Escuchando al zhēng»

鸣筝金栗柱素手玉房前欲得周郎顾时误拂弦

El zhēng de puentes moteados de oro suena por sus blancas manos ante el cuarto de jade, desean llamar la atención del joven Zhōu interpretando con constantes errores.

tradicional vertical









«Tīng zhēng»

«Escuchando al zhēng»

《听筝》

李端

simplificado

tradicional

鸣筝金粟柱 素手玉房前 欲得周郎顾 时时误拂弦 鳴箏金粟柱 素手玉房前 欲得周郎顧 時時誤拂弦

notas

Probáblemente el poema se refiere a [周瑜 | Zhōu Yú] (175-210), inteligente estratega militar del periodo de [三国 | 三國 | the Three Kingdoms | los Tres Estados], joven, atractivo y tan capacitado para la poesía y la música que se decía [曲有誤, 周郎顧 | el error en la canción Zhōu Yú lo anota]. El plan de la intérprete de manos blancas es cometer errores hasta que Zhōu se fije en ella.

bibliografía

[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 241.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

鸣	筝	金	栗	柱
鳴	筝	金	粟	柱
míng	zhēng	jīn	sù	zhù
to cry of birds. sing, ring piar, cantar, sonar	musical instrument de cuerdas, familia cítaras	metal, money, gold matal, dinero, oro	grain, millet grano, mijo	pillar pilar
素	手	玉	房	前
素	手	玉	房	前
sù	shŏu	yù	fáng	qián
white, plain, element blanco, plano, elemento	hand, convenient mano, adecuado	jade jade	house, room casa, cuarto	before, in front antes, frente a
欲	得	周	郎	顾
欲	得	周	良区	顧
yù	dé	zĥōu	láng	gù
appetite, wish, desire deseo, añorado, apetito	get, suitable, proud, finished obtener, orgulloso	complete, lap, week completo, vuelta, semana	youth joven	look after/at volverse y mirar, cuidar, considerar
时	时	误	拂	弦
時	時	誤	拂	弦
shí	shí	wù	fú	xián
time, hour, period en	time, hour, period en	mistake, to miss, to delay	brush away, stroke, flick	string cuerda de arco o
punto, hora, estación	punto, hora, estación	error, perder, tardar	quitar, chascar, acariciar	instrumento

esquema de color | traducción 1ª

dodecasílabos

鸣筝金栗柱 míng zhēng jīn sù zhù

El zhēng de puentes moteados de oro suena

素 手 玉 房 前 sù shǒu yù fáng gián

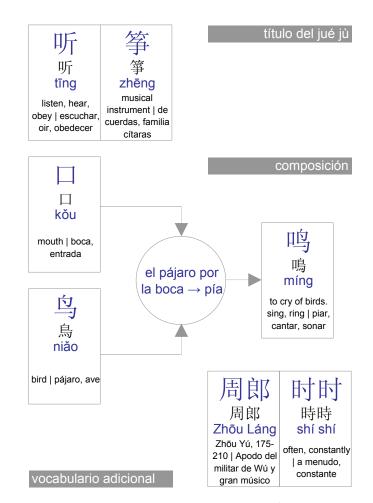
por sus blancas manos ante el cuarto de jade,

欲得周郎顾 yù dé zhōu láng gù

desean llamar la atención del joven Zhōu

时时误拂弦 shí shí wù fú xián

interpretando con constantes errores.



«Cerro del norte»

北

定湖水北

杂树映朱栏

逶迤南川水

明灭青林端

El cerro más al norte de las aguas del lago, la variedad de los árboles se refleja en el rojo brillante de la balaustrada, serpentean camino al sur las aguas del río, se muestran y ocultan por el verde del bosque.

tradicional vertical

明 遊 樹 湖 港 湖 港 湖 海 湖 海 湖 南 湖 木 州 淵 湘 北

土维

«Běi chá»

«Cerro del norte»

《北垞》

王维

simplificado

tradicional

北垞湖水北 杂树映朱栏 逶迤南川水 明灭青林端 北垞湖水北 雜樹映朱欄 逶迤南川水 明滅青林端 esquema de color | traducción 1ª

ート・イクリー カー・ファイト běi chá hú shuǐ běi

El cerro más al norte de las aguas del lago,

杂树映朱栏 zá shù yìng zhū lán

la variedad de los árboles se refleja en el rojo brillante de la balaustrada,

逶迤南川水 wēi yǐ nán chuān shuǐ

serpentean camino al sur las aguas del río,

明 灭 青 林 端 míng miè qīng lín duān

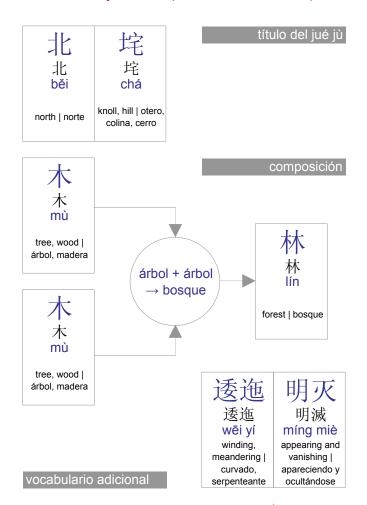
se muestran y ocultan por el verde del bosque.

bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

北	垞	湖	水	北
北	垞	湖	水	北
běi	chá	hú	shuĭ	běi
north norte	knoll, hill otero, colina, cerro	lake lago	water, river agua, río	north norte
杂	树	映	朱	栏
亲隹	樹	映	朱	欄
zá	shù	yìng	zhū	lán
mix, various mezcla, variado, mezclar	tree, cultivate árbol, cultivo	reflect, shine reflejo, brillo	vermilion, bright red bermejo, rojo brillante	fence, railing, hurdle cerca, pasamano, barrera
逶	迤	南	Л	水
逶	迤	南	Ш	水
wēi	yĭ	nán	chuān	shuĭ
curving curvado	winding curvado	south sur	river, plain, creek río, llano, cala	water, river agua, río
明	灭	青	林	端
明	滅	青	林	端
míng	miè	qīng	lín	duān
bright brillante	extinguish extinguir	green verde	forest bosque	end, begin, item, reason final, inicio, item, causa



«Cerro del sur»

轻舟南垞去 北垞淼难即 隔浦望人家 遥遥不相识

En una pequeña barca hacia el cerro del sur marchamos, la inundación al cerro del norte el acceso impide, separados de la orilla a nuestras familias miramos, tan distantes que ni mutuamente nos reconocemos.

tradicional vertical

王维

«Cerro del sur»

《南垞》

王维

esquema de color | traducción 1ª

hexadecasílabos

轻舟南埠去 qīng zhōu nán chá qù

En una pequeña barca hacia el cerro del sur marchamos,

北垞淼难即 běi chá miǎo nán jí

la inundación al cerro del norte el acceso impide,

隔浦望人家 gé pǔ wàng rén jiā

separados de la orilla a nuestras familias miramos,

遥遥不相识 yáo yáo bù xiāng shí

tan distantes que ni mutuamente nos reconocemos.

tradiciona

輕舟南垞去

北垞淼難即

隔浦望人家

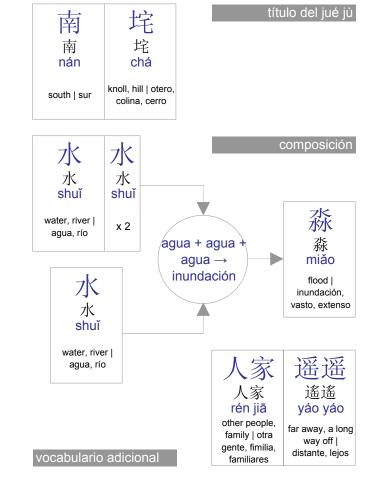
遙遙不相識

bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

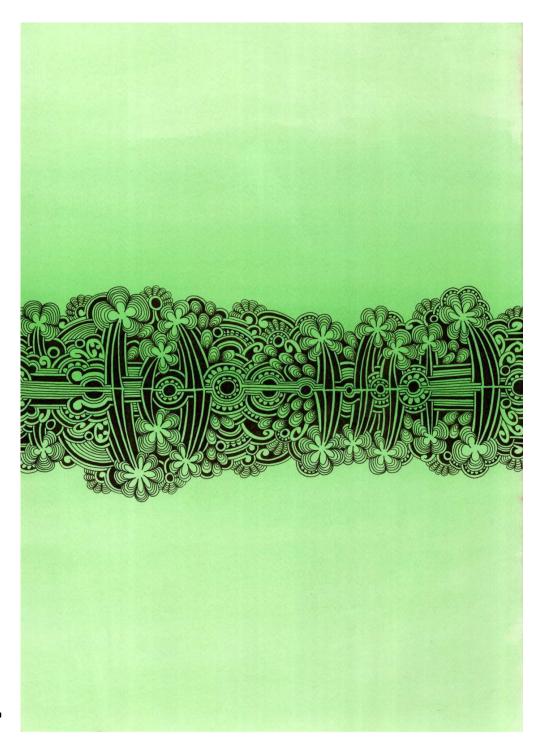
轻	舟	南	垞	去
輕	舟	南	垞	去
qīng	zhōu	nán	chá	qù
light ligera	boat barca	south sur	knoll, hill otero, colina, cerro	to go, to leave, to remove ir, marchar
北	垞	水水	难	印
北	垞	水桃	難	即
běi	chá	miǎo	nán	įί
north norte	knoll, hill otero, colina, cerro	flood inundación, vasto, extenso	difficult, hard, problem difícil, malo, problema	namely, right away a saber, enseguida, al alcance, aún
隔	浦	望	人	家
隔	浦	望	人	家
gé	pů	wàng	rén	jiā
to separate, to cut off estar en medio, separar, dividir	beach playa	hope, look towards mirar	man, person, people hombre, persona, gente	home, family casa, familia
遥	遥	不	相	识
遙	遙	不	相	識
yáo	yáo	bù	xiāng	shí
			each other,	to know,
distant, far	distant, far	not no	mutually uno a	knowledge
distante, lejos	distante, lejos		otro, mutuamente	conocer, conocimiento



«Lago Yī»

吹箫临极浦 日暮送夫君 湖上一百首 山青卷白云

Al borde de la playa llegamos tocando la flauta, durante la puesta de sol, de mi esposo me despido, ya sobre el lago, por una sóla vez, hacia atrás miro, en la verde montaña se enrolla una nube blanca.



欹湖

《欹湖》

王维

«Lago Yī»

tradicional vertical

山湖日吹

青上暮箫

白回夫极

云首君浦

·送临

esquema de color | traducción 2ª

hexadecasílabos

chuī lín xiāo

Al borde de la playa llegamos tocando la flauta,

&送夫君 rì

durante la puesta de sol, de mi esposo me despido,

shàng уī

ya sobre el lago, por una sóla vez, hacia atrás miro,

en la verde montaña se enrolla una nube blanca.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

吹	箫	临	极	浦
吹	簫	臨	極	浦
chuī	xiāo	lín	jí	рŭ
to blow, puff soplar	bamboo flute flauta de bambu vertical	to face, to arrive enfrentar, llegar	utmost, top extremo, cima	beach playa
H	暮	送	夫	君
日	暮	送	夫	君
rì	mù	sòng	fū	jūn
sun, day sol, día	evening, sunset atardecer	to deliver, to see off, to present despedir	porter husband, man marido, hombre	lord, gentleman, ruler señor
湖	上		口	首
湖	上		口	首
hú	shàng	уī	huí	shǒu
lake lago	on, upper, to climb arriba, sobre, subir	one, single uno, solo	to return, to turn around retornar, volver	head, chief cabeza, jefe
Щ	青	卷	白	云
Щ	青	卷	白	雲
shān	qīng	juǎn	bái	yún
mountain, hill montaña, monte, colina	green verde	to roll up, to roll enrollar, rodar	white blanco	cloud nube

欹 欹 湖 hú interjection | lake | lago interjección

título

tradicional

吹簫臨極浦 暮送夫君 山青卷白雲

bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004 Págs. 139-143. 王维

《文杏馆》

«Wén xìng guǎn»

Wáng Wéi «Albergue bajo el albaricoque veteado»

文杏裁为梁 香茅结为宇 不知栋里云 去作人间雨

Albaricoque veteado, tu ramas hacen de vigas, juncos, al cuarto dais forma, a manojos perfumados. Desconozco si las nubes, entre las vigas del techo, derraman lluvia en el mundo.

tradicional vertical

文杏館

作知答為人間經為為一個國家

去不春文

王维

«Wén xìng guǎn»

«Albergue bajo el albaricoque veteado»

《文杏馆》

王维

simplificado

tradicional

文杏裁为梁 香茅结为宇 不知栋里云 去作人间雨 文杏裁為梁 香茅結為宇 不知棟裡雲 去作人間雨

notas

No creo que se trate de un albergue real, de una edificación, sino, tal vez, de un lugar bajo las ramas de un albaricoquero que rodeado de juncos dan refugio al poeta.

bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004 Págs. 87-93.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

文	杏	裁	为	梁
文	杏	裁	為	梁
wén	xìng	cái	wéi	liáng
language, culture, writing lengua, cultura, escritura	apricot albaricoque	cut, trim cortado, troceado	act as, govern actuar como, gobernar	beam of roof viga del tejado
香	茅	结	为	字
香	茅	結	為	字
xiāng	máo	jié	wéi	宇 yǔ
fragrant, savory, sweet fragante, sabroso, dulce	thatch paja	to bear fruit, to tie dar fruto, unir	act as, govern actuar como, gobernar	room, universe habitación, universo
不	知	栋	里	云
不	知	棟	裡	雲
bù	zhī	dòng	lĭ	yún
not no	to know, to be aware conocer	roof beam viga del tejado	inside, 0.5 kms. en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng	cloud nube
去	作	人	间	雨
去	作	人	間	雨
qù	zuò	rén	jiān	yů
to go, to leave, to remove ir, marchar	to do, to make hacer	man, person, people hombre, persona, gente	between, among entre	rain Iluvia

esquema de color | traducción 3ª octosílabos

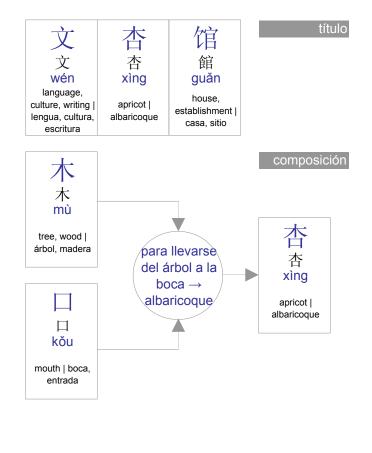
文 杏 裁 为 梁 wén xìng cái wéi liáng Albaricoque veteado, tu ramas hacen de vigas.

香茅结为宇 xiāng máo jié wéi yǔ juncos, al cuarto dais forma, a manojos perfumados.

不知栋里云 bù zhī dòng lǐ yún Desconozco si las nubes, entre las vigas del techo,

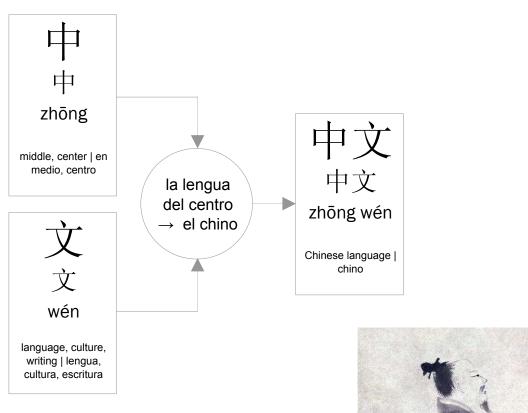
去作人间雨 qù zuò rén jiān yǔ

derraman Iluvia en el mundo.

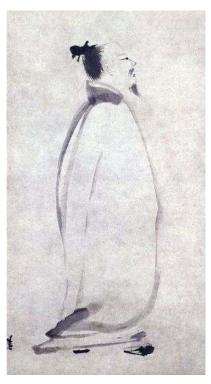


学中文和唐诗 xué zhōng wén hé táng shī

Aprender chino y poemas Táng







contacto asalmeron@inkwatercolor.com http://www.inkwatercolor.com



Antonio Salméron Cabañas

安东